

DAFTAR PUSTAKA

- Affini, L. N. (2017). Analisis Kata Tabu dan Klasifikasinya di Lirik Lagu Eminem pada Album The Marshal Mathers LP. 7.
- Allan, K., & Burrige, K. (1991). Euphemism & Dysphemism Language Used as Shield and Weapon. Oxford University.
- Arif, M.-. (2019). IDEOLOGI PENERJEMAH DALAM TERJEMAHAN KATA TABU PADA FILM 22 Jump Street. *Linguistik Indonesia*, 37(2), 131–144.
<https://doi.org/10.26499/li.v37i2.104>
- Aryani, R., & Fitriani, Y. (2021). Kajian Feminisme Dalam Novel “Cantik Itu Luka” Karya Eka. 5.
- Azzuhri, M., Ulamai, H. A., & Islamy, A. (2021). DIMENSI EUFEMISME HADIS-HADIS TENTANG SEKSUALITAS DALAM KUTUB AL-TIS’AH. *Zawiyah: Jurnal Pemikiran Islam*, 7(2), 36. <https://doi.org/10.31332/zjpi.v7i2.2760>
- Baker, M. (2017). In other words: A coursebook on translation (Third edition). Routledge.
- Battistella, E., Allan, K., & Burrige, K. (1993). Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon. *Language*, 69(2), 406. <https://doi.org/10.2307/416552>
- Bessie, P. A. (2017). Metode Penelitian Linguistik Terjemahan. PT. Indeks.
- Burrige, K. (2012). Euphemism and Language Change: The Sixth and Seventh Ages. *Lexis*, 7. <https://doi.org/10.4000/lexis.355>
- Cahaya, W., Charlina, C., & Auzar, A. (2023). Gaya Bahasa Perbandingan dalam Pepatah Petitih Pemberian Gelar Adat pada Upacara Perkawinan di Desa Danau Kecamatan Kuantan Hilir Seberang. *Journal on Education*, 5(2), 2994–3000.
<https://doi.org/10.31004/joe.v5i2.951>
- Casas Gómez, M. (2009). Towards a new approach to the linguistic definition of euphemism. *Language Sciences*, 31(6), 725–739. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2009.05.001>
- Cooper, D. E. (2016). Filsafat dan Sifat Bahasa. Pustaka Pelajar.
- Daud, M. Z. (2018). Penggunaan Eufemisme dalam Kalangan Penutur Iban. *M. Z.*, 8(1).
- Desi, D., Nababan, M. R., & Djatmika, D. (2022). Analysis Translations Quality on External and Internal Conjunctions that Connect the Clauses in the Novel *Cantik Itu Luka*. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 9(9), 76–84.
- Fachrudin, A. A. (2021). *Linguistik Arab: Pengantar Sejarah dan Mazhab*. DIVA Press.

- Fadzil, N. A. (2020). Strategi Penerjemahan Kata Tabu Dalam Novel *The Catcher in the Rye*.
Fatmawati, F. I., & Setiawan, T. (2020). Penerjemahan Kosakata Budaya dalam Film *‘Yowis Ben I’* (Translation of Cultural Words in *‘Yowis Ben I’* Film). *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, dan Budaya*, 9(2), 137.
<https://doi.org/10.26714/lensa.9.2.2019.137-155>
- Febrianti, N. L. A., Artika, I. W., & Artawan, I. G. (2023). GENDER INJUSTICE AND THE IMAGE OF WOMEN IN THE NOVEL *CANTIK ITU LUKA* BY EKA KURNIAWAN: A STUDY OF FEMINISM LITERATURE CRITICISM. 8.
- Galingging, Y., & Tambunsaribu, G. (2021). PENERJEMAHAN IDIOMATIS PETER NEWMARK DAN MILDRED LARSON. *DIALEKTIKA: JURNAL BAHASA, SASTRA DAN BUDAYA*, 8(1), 56–70. <https://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112>
- Gultom, R. (2018). KAJIAN BAHASA EUFIMISME PADA CERITA RAKYAT BATAK TOBA “BORU SARODING.” *MEDAN MAKNA: Jurnal Ilmu Kebahasaan dan Kesastraan*, 16(1), 35. <https://doi.org/10.26499/mm.v16i1.2269>
- Hartati, S. (2020). UNGKAPAN TABU DALAM NOVEL REMAJA LUPUS CINTA OLIMPIADE.
- Hartono, R. (2017). PENGANTAR ILMU MENERJEMAH (Teori dan Praktek Penerjemahan). Cipta Prima Nusantara.
- Husba, D. P. S., Yassi, A. H., & Saleh, N. J. (2021). TRANSITIVITY ANALYSIS OF SEXUAL-RELATED LANGUAGE IN EKA KURNIAWAN’S *CANTIK ITU LUKA* AND ITS ENGLISH VERSION. 9.
- Husin, H., & Hatmiati, H. (2018). BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN BAHASA. *Al Mi’yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 1(2), 39.
<https://doi.org/10.35931/am.v1i2.43>
- Jay, T. (1992). *Cursing in America: A psycholinguistic study of dirty language in the courts, in the movies, in the schoolyards, and on the streets*. J. Benjamins Pub. Co.
- Jay, T. (2009). The Utility and Ubiquity of Taboo Words. *Perspectives on Psychological Science*, 4(2), 153–161. <https://doi.org/10.1111/j.1745-6924.2009.01115.x>
- Junaidi, R., & Haryadi, D. (2021). Media dan Produksi Bahasa pada Masa Pandemi Covid-19 di Indonesia. *Komunikasiana: Journal of Communication Studies*, 3(1), 48.
<https://doi.org/10.24014/kjcs.v3i1.12511>

- Khanfar, A. M. (2012). Euphemism in Arabic: Typology and Formation تلطيف الالفاظ في اللغة العربية: الانواع والاشكال. ADAB AL-BASRAH 34–1, 61, آداب البصرة.
- Kinasih, A. K. (2016). AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED TO TRANSLATE METAPHORS AND SIMILES IN EKA KURNIAWAN’S CANTIK ITU LUKA INTO BEAUTY IS A WOUND.
- Kridalaksana, H. (2008). Kamus Linguistik (4 ed.). PT Gramedia Pustaka utama.
- Kurniawan, E. (2015). Cantik itu luka (Cetakan ketujuh). Gramedia Pustaka Utama.
- Kurniawati, A. (2018). KAJIAN FEMINISME DALAM NOVEL “CANTIK ITU LUKA” KARYA EKA KURNIAWAN. 1.
- Lulu Arifatul Faridah, Muhammad Akhir, & Hanana Muliana. (2022). Ambiguitas Makna dalam Slogan Iklan Makanan dan Minuman di Televisi: Suatu Tinjauan Semantik. DEIKTIS: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra, 2(2), 193–200.
<https://doi.org/10.53769/deiktis.v2i2.269>
- Masykur, M. Z. (2014). Penghalusan Kata; Linguistik Modern dan Penerapannya dalam Pendidikan Bahasa Arab. Tafáqquh: Jurnal Penelitian Dan Kajian Keislaman, 2(1), 45–59. <https://doi.org/10.52431/tafaqquh.v2i1.19>
- Meilasari, P., Nababan, N., & Djatmika, D. (2016). ANALISIS TERJEMAHAN UNGKAPAN EUFEMISME DAN DISFEMISME PADA TEKS BERITA ONLINE BBC. PRASASTI: Journal of Linguistics, 1(2). <https://doi.org/10.20961/prasasti.v1i2.1030>
- Meillet, A. (1924). Introduction à l’étude comparative des langues indo-européennes. Hachette.
- Moeloeng, J. M. (2005). Metode penelitian kualitatif. Remaja Rosdakarya.
- Mohammed, H. A. (2007). EUPHEMISM IN ENGLISH AND ARABIC :
- Muhammad, N. (2013). MEMAHAMI KONSEP SAKRAL DAN PROFAN DALAM AGAMA-AGAMA. 15(2).
- Munawwir, A. W. (1997). AL MUNAWWIR KAMUS ARAB - INDONESIA. Pustaka Progressif.
- Munday, J. (2010). Introducing translation studies: Theories and applications. Taylor & Francis.
- Nida, E. A., Taber, C. R., & Nida, E. A. (1982). The theory and practice of translation (2. photomech. repr). Brill.

- Normalita, A., & Fauzi, A. (2021). HIBRIDITAS, MIMIKRI, DAN AMBIVALENSI DALAM NOVEL CANTIK ITU LUKA KARYA EKA KURNIAWAN: KAJIAN POSKOLONIAL. *Alayasastra*, 17(2), 175–191. <https://doi.org/10.36567/aly.v17i2.784>
- Novianti N. (2012). Majas Eufimisme Dalam Kamigata Rakugo Karya Katsura Beicho. *Lingua Cultura*, 6(1), 60. <https://doi.org/10.21512/lc.v6i1.393>
- Pane, A. (2018). URGENSI BAHASA ARAB; BAHASA ARAB SEBAGAI ALAT KOMUNIKASI AGAMA ISLAM. 2(1).
- Pratama, A. D. Y. (2016). TABOO WORDS AND THEIR TRANSLATION IN SUBTITLING: A CASE STUDY IN “THE HELP.”
- Priani, S. N., Purwanto, B. E., & Riyanto, A. (2021). EUFEMISME PADA BERITA SURAT KABAR DAN IMPLIKASINYA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA JENJANG SEKOLAH MENENGAH PERTAMA. 6.
- Puruhito, G. G. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Kata Umpatan pada Subtitle Serial Netflix. 10.
- Qurrota Ayun, H. (2023). Kata Tabu dalam Video PUBG Indonesia Kebodohan Bermain Saat Karantina: Bentuk, Fungsi dan Penyebab. *Deskripsi Bahasa*, 6(1), 28–37. <https://doi.org/10.22146/db.v6i1.7061>
- Rezi, M., & Amrina, A. (2019). SEMIT: ASAL MUASAL BAHASA ARAB. *Lughawiyah: Journal of Arabic Education and Linguistics*, 1(2). <https://doi.org/10.31958/lughawiyah.v1i2.1524>
- Rosikh, F. (2014). EUFEMISME DAN TABU DALAM BAHASA ARAB.
- Saputri, V., Ramadhan, S., & Asri, Y. (2019). EUFEMISME DAN DISFEMISME DALAM NOVEL “KORUPSI” KARYA PRAMOEDYA ANANTA TOER. *RETORIKA: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 12(2), 197. <https://doi.org/10.26858/retorika.v12i2.9149>
- Sari, R. P. (2012). Kata-kata Tabu dalam Novel Seperti Dendam, Rindu Harus Dibayar Tuntas Karya Eka Kurniawan (Tinjauan Antropolinguistik).
- Schwieter, J. W., & Prior, A. (2020). Translation ambiguity. Bilingual lexical ambiguity resolution, 96–125.
- Sinambela, S. I., & Mulyadi, M. (2020). ANALISIS EUFEMISME DAN DISFEMISME PADA DETIK.COM DI TWITTER. *BAHASA*, 30(1). <https://doi.org/10.24114/bhs.v30i1.16669>

Soraya, A. (2021). Eufemisme dalam Novel Buku Besar Peminum Kopi Karya Andrea Hirata.

BELAJAR BAHASA: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra
Indonesia, 6(1), 95–106. <https://doi.org/10.32528/bb.v6i1.4154>

Sumanto, E. (2017). Hubungan filsafat dengan bahasa. *El-Afkar: Jurnal Pemikiran Keislaman dan Tafsir Hadis*, 6(1), 19–30.

Supardi, B. N. (2017). Dinamika Penerjemahan Sastra: South of The Slot. *Buletin Al-Turas*, 23(2), 381–405. <https://doi.org/10.15408/bat.v23i2.5415>

Syafi’i, A. (2018). *Al-Jamalu Jarahun*. Al Kotob Khan for Publishing and Distribution.

Tegi, N. P. (2018). Kata-Kata Tabu Dalam Bahasa Inggris Dan Bahasa Talaud Suatu Analisis Kontrastif. *Jurnal Elektronik Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi*, 3(1).

Tompoh, E. (2014). KATA-KATA TABU DALAM FILM BAD TEACHER KARYA LEE EISENBERG DAN GENE STUPNITSKY (SUATU ANALISIS SOSIOLINGUISTIK).

Tumbole, G. F. F., & Cholsy, H. (2022). Strategi Penerjemahan Kata Sapaan dengan Konteks Sosial dan Budaya dalam Novel Bumi Manusia Terjemahan Bahasa Inggris. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 5(3), 589–602.
<https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i3.432>

Ullmann, S. & Sumarsono. (2007). *Pengantar semantik*. Pustaka Pelajar.

Utami, R. (2019). TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA TIONGKOK KE ISTILAH BAHASA INDONESIA OLEH MAHASISWA D3 BAHASA MANDARIN UNIVERSITAS JENDERAL SOEDIRMAN. 150.

Wijana, I. D. P., & Rohmadi, M. (2008). *Semantik: Teori dan Analisis*. Yuma Pressindo.

Wijaya, I. M. E., Gede Sosiowati, I. Gst. A., & Widhiarcani Matradewi, N. K. (2020). Loss and Gain in the Translation of Indonesian Novel Entitled “Cantik itu Luka” into “Beauty is a Wound.” *Humanis*, 24(3), 257. <https://doi.org/10.24843/JH.2020.v24.i03.p04>

Sumber Internet

Kamus Besar Bahasa Indonesia digital <https://kbbi.kemdikbud.go.id/> diakses pada tanggal 3
Maret 2023

Kamus Digital Bahasa Arab Almaany <https://www.almaany.com/ur/dict/ar-ur/> diakses pada 10
Mei 2023

Kamus Digital Al-Maany Arab-Indo <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/arab-ke-indonesia/>
diakses pada 10 Mei 2023



UNIVERSITAS
GADJAH MADA

Eufemisme penerjemahan istilah tabu di dalam novel “Cantik Itu Luka” ke dalam novel Al-Jamalu Jurhun

Aad Nur Sayyidus Syuhur Baking, Dr. Sajarwa, M.Hum.

Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

<https://elbashayer.com/2451179/%d8%a7%d9%84%d9%85%d9%88%d9%85%d8%b3-%d9%81%d9%8a-%d8%a7%d9%84%d8%a3%d8%af%d8%a8-%d8%a7%d9%84%d9%85%d8%b5%d8%b1%d9%8a/> diakses pada 2 Mei 2023